

<<翻译与词典间性研究>>

图书基本信息

书名：<<翻译与词典间性研究>>

13位ISBN编号：9787532744459

10位ISBN编号：7532744450

出版时间：2007-12

出版时间：上海译文

作者：陈伟

页数：427

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译与词典间性研究>>

### 内容概要

翻译学与词典学都不是一种纯粹理性、思辨的学科，恰恰相反，都是一门具有高度实践性的学科；它们并不只是由一些普遍正确的命题所构成，更需要大量的实践理性，需要许多难以言说、难以交流的知识。

翻译学与词典学在语言系统内能够形成交叉，相互作用，“意义”这一语言质素是一个关键触发点。本课题的研究正是以“意义”为切入点。

现实世界其实就是一个意义的世界，一个意义纵横捭阖的世界。

本书旨在该领域进行一个全方面整合，既有学理层面的理性探证，也有经验层面的史料爬梳，更有立足两科实践层面而生发的理性指导。

<<翻译与词典间性研究>>

作者简介

陈伟（1970-）男，汉族，江苏扬州人，语言学博士，上海水产大学教授，现于南京大学外国语学院从事博士后研究（2006-2008）。

主要研究方向为翻译理论与实践、理论词典学、语用学等。

已出版学术专著一部，发表学术论文20余篇，参加词典编纂多部。

## &lt;&lt;翻译与词典间性研究&gt;&gt;

## 书籍目录

导述	0.1 工具书、词典与知识信息	0.2 间性与学科间性	第一章 翻译与词典间性研究的接口
1.1 引言	1.2 翻译与词典间性关联的意义本质	1.3 翻译与词典间性关联的社会机制	1.4 翻译与词典间性关联的正负效应
1.5 小结	第二章 翻译与词典间性研究的必要性、方法与价值	2.1 翻译与词典间性研究的必要性	2.2 翻译与词典间性研究的方法
2.3 翻译与词典间性研究的价值	第三章 翻译与词典间性研究的历史描写	3.1 国际相关研究历史与状况	3.2 国内相关研究历史与状况
3.3 两次重要的学术研讨会	3.4 综述	第四章 翻译与词典间性研究的主题	4.1 词典中的“对等词”问题
4.2 翻译过程中词典使用的种类	4.3 如何面向翻译活动编纂或改进相关词典	4.4 如何利用平行文本进行双语词典编纂	4.5 机器翻译与词典
4.6 翻译培训中的词典教学问题	4.7 小结	第五章 翻译过程中的词典使用方法论	5.1 词典意识与词典使用态度
5.2 培养规范的词典查询技巧	5.3 个案研究	5.4 词典的选择与综合利用	第六章 面向翻译活动的词典编纂
6.1 现有双语词典的缺陷	6.2 翻译词典的探索与缺陷	6.3 翻译过程中译者的词典需求特点	6.4 面向文学翻译活动的词典编纂
6.5 面向科技翻译活动的词典编纂	第七章 翻译与词典研究的学科间性问题	7.1 翻译与词典间性研究的学科定位	7.2 翻译与词典间性研究的部门设置
7.3 翻译与词典间性研究的课程建设	7.4 翻译与词典间性研究的教材构建	第八章 结尾篇：反思与前瞻	8.1 翻译的本质
8.2 直译与意译	8.3 “等值”问题与翻译行业观	8.4 词典范式与词典翻译功能的辩证观照	8.5 结束语
附录一：1900年到2000年国内对“翻译与词典”问题进行直接研究的文章	附录二：1987年欧洲辞书协会“翻译与词典学”研讨会论文目录	附录三：2002年香港中文大学“翻译与双语词典”研讨会论文目录	附录四：英译汉常用语文词典
附录五：英译汉常用专科词典	附录六：英译汉常用翻译手册	参考文献	一、英文部分
二、中文部分	三、主要参考词典与其他资料		

## 章节摘录

第一章 翻译与词典间性研究的接口 1.1 引言 “任何间性都是以相异性为前提条件的，惟有在相异的东西之间才会出现交互作用式的对话关系，而且往往事实是：这种相异性越大、越强烈，彼此引发的反响也就越大，因而所建起的间性关联也就越令人瞩目。

”本节首先基于“人类文化活动”与“语言”这两个参数，了解“翻译”与“词典”在异质性前提下可能存在的亲和关系，以期寻求两者间各自能吸引对方关注或引发对方反响的部分，从而界定出两者建立间性关联的接口（interface）。

1.1.1 翻译、词典与人类文化活动 生产劳动创造了人类历史，一个既是物质世界的历史，又是精神世界的历史。

人类自诞生以来，通过长年累月的辛勤劳作，创造了形形色色的各种物质形态，最终结束了茹毛饮血的时代。

但是，人不同于其它动物，没有滞留于这单纯的物理与生物追求，在创造物质世界的同时，他们也开始了属于自己精神与文化活动的实践创造。

正是这一文化实践活动，真正意义上地把人类从自然之网中区别出来。

通过文化活动，人类不断自我提升、自我解放，逐渐从自然产物中升格为社会主体；通过文化活动，人类记载并传承了对世界本质、规律、作用、价值等的认识与思考，成为人类创造世界的宝贵精神财富。

而反过来，文化活动自发韧以来也就开始成为人类改造世界、认识世界的新的武器。

翻译与词典便是人类文化活动中光芒闪烁的两颗明珠。

英国著名翻译理论家George Steiner认为：翻译是人类最基本的交流活动之一。

不仅如此，翻译还应该是人类文化交流中最悠久的活动之一；作为一种实践活动，翻译的历史可以算是与人类社会历史相伴相生，在人类文化交流中一直在广泛地进行着。

翻译产生的根本原因是社会进步与民族发展，直接原因却是人类交际交往的需要。

翻译的跨语言性、跨文化性、跨时间性与跨空间性，又决定了它是人类最为复杂的活动之一。

.....

<<翻译与词典间性研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>